PM
3913
Z5B6

BOURGEOIS

VOCABULARIO
CASTELLANO-
K'AK'CHI

BANCROFT
LIBRARY

The Bancroft Library

University of California • Berkeley

Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation

http://www.archive.org/details/vocabulariocaste00bourrich

PETITE BIBLIOTHÈQUE AMÉRICAINE
Publiée sous la direction de M. A.-L. PINART

VOCABULARIO

CASTELLANO-K'AK'CHI

(Dialecto de Coban)
Sacado de los documentos recogidos

POR
DON ENRIQUE BOURGEOIS
Y VARIOS.

PUBLICALO
A.-L. PINART

PARIS
En la casa editorial de
ERNESTO LEROUX.
28, CALLE BONAPARTE, 28

1897

PETITE BIBLIOTHÈQUE AMÉRICAINE
Publiée sous la direction de M. A.-L. PINART

VI

VOCABULARIO

CASTELLANO-K'AK'CHI

VOCABULARIO

CASTELLANO-K'AK'CHI

(Dialecto de Coban)
Sacado de los documentos recogidos

POR

DON ENRIQUE BOURGEOIS
Y VARIOS.

PUBLICALO

A.-L. PINART

PARIS
En la casa editorial de
ERNESTO LEROUX,
28, CALLE BONAPARTE, 28

1897

THE BANCROFT LIBRARY
PM39
Z5B6

NOTA

La lengua K'ak'chi se habla en toda la extension de la antigua provincia de la Vera-Paz en la republica de Guatemala : tiene varios dialectos, pero el mas conocido es el que se habla en Coban.

El presente vocabulario lo sacó el editor de los documentos recogidos en la Vera-Paz por el Señor Don Enrique Bourgeois asi como por otros señores.

Tegucigalpa (Honduras).

Setiembre de 1896.

El Editor.

NOTAS GRAMATICALES

Con ciertos nombres siempre va adjunta la particula li la cual parece ser de origen extrangero.

el perro	li tsi
la casa	li k'abl.

El plural se forma con la particula eb.

el perro	li tsi	los perros	eb li tsi
la casa	li k'abl	las casas	eb li k'abl.

PRONOMBRES

Yo.	lain.
Tu.	laat.
El, Ella.	aan.
Nosotros.	lao.
Vosotros.	laex.
Ellos.	ebaan.

Aquel.	aguanle.
Mio.	gue.
Tuyo.	ague.
Suyo.	re.
Nuestro.	kke.
Vuestro.	ere.
Su (de ellos).	reeb.
Mi casa.	li ó lin wochoch.
Tu casa.	la wochoch.
Su casa.	li rochoch.
Nuestra casa.	li kochoch.
Vuestra casa.	li rochoch laex.
Su casa de ellos.	li rochoch eb aguanle.
Mi madre.	in na.
Tu madre.	la na.
Su madre.	lix na.
Nuestra madre.	ka na.
Vuestra madre.	le na.
Su madre de ellos.	eb χ na.

VERBO

Forma adjectival con us : bueno.

Soy bueno.	us in.

Eres bueno.	us at.
Es bueno.	us aan.
Somos buenos.	us o.
Sois buenos.	us ex.
Son buenos.	us eb.

VERBO : ESTAR

Estoy.	guankin lain.
Estas.	guankat laat.
Esta.	guank aan.
Estamos.	guanko lao.
Estais.	guankex laex.
Estan.	guankeb.
Fui.	xin gulak'.
Fuiste.	xat gulak'.
Fue.	x gulak'.
Fuimos.	xo gulak'.
Fuisteis.	xex gulak'.
Fueron.	xeb gulak'.
Estuve.	xin guank.
Estuviste.	xat guank.
Estuvó.	x guank.
Estuvimos.	xo guank.
Estuveis.	xex guank.
Estuvieron.	xex guank.

VERBO : TENER

Tengo.	guank gukin.
Tienes.	guank agukin
Tiene.	guank rukin.
Tenemos.	guank kikin.
Teneis.	guank erikin.
Tienen.	guank rukineb, guan eb rukin.

VERBO : QUERER

Quiero.	lain tgu aj.
Quieres.	laat tagu aj.
Quiere.	aan t raj.
Queremos.	lao ta kaj.
Quereis.	laex te raj.
Quieren.	eb teb raj.

VERBO : IR

Voy.	lain tin xik.
Vas.	laat tat xik.
Va.	aan ta xik.

Vamos.	lao to xik.
Vais.	laex tex xik.
Van.	eb teb xik.

VERBO : HABLAR

Hablo.	lain tin atinak', etc.
Yo hable	lain xin atinak', etc.
Yo hablare	lain tin atinak' tana. etc
Hablas!	atinan !
Hablemos !	atinako !
Hableis !	atinakex !
Que hablen !	atinakeb !

VERBO : HACER

Yo hago.	lain tin banunk.
Tu haces.	laat tat banunk.
El hace.	aan tix banunk.
Nosotros hacemos.	lao to banunk.
Vosotros haceis.	laex texˇ banunk.
Ellos hacen.	eb teb banunk.

VERBO : NEGATIVO

Yo no hago.	lain inka nin banunk.
Tu no haces.	laat inka nakat banunk.
El no hace.	aan inka na banunk.
Nosotros no hacemos.	lao inka noko banunk.
Vosotros no hacéis.	laex inka nekex banunk.
Ellos no hacen.	eb inka nekeb banunk.

NUMERALES

Uno.	jun.
Dos.	kaib.
Tres.	oxib.
Cuatro.	kaaib.
Cinco.	joob.
Seis.	guakib.
Siete.	gukub.
Ocho.	guajxakib.
Nueve.	beleb.
Diez.	lajcb.
Once.	junlaju.
Doce.	kablaju.

Trece.	oxlaju.
Catorce.	kabaju, kaalaju.
Quinze.	jolaju.
Diez y seis.	guaclaju.
Diez y siete.	guklaju.
Diez y ocho.	guaxaklaju.
Diez y nueve.	belelaju.
Veinte.	jun may.
Veinte y uno.	junxkakal.
Veinte y dos.	kaibxkakal.
Veinte y tres.	oxibxkakal.
Veinte y cuatro.	kaaibxkakal.
Veinte y cinco.	joobxkakal.
Veinte y seis.	guakibxkakal.
Veinte y siete.	gukubxkakal.
Veinte y ocho.	guajxakibxkakal.
Veinte y nueve.	belebxkakal.
Treinta.	lajebxkakal.
Treinta y uno.	junlajuxkakal.
Treinta y dos.	kablajuxkakal.
Treinta y tres.	oxlajuxkakal.
.....	.....
.....	.....
.....	.....
Cuarenta.	kakal.
Cuarenta y uno.	jun roxkal.
Cuarenta y dos.	kaibroxkal.
.....	.....
.....	.....

.....	.....
Cincuenta.	lajebroxkal.
Cincuenta y uno.	junlajuroxkal.
Cincuenta y dos.	kablajuroxkal.
.....	.....
.....	.....
.....	.....
Sesenta.	oxkal.
Sesenta y uno.	junxkakal.
Sesenta y dos.	kaibxkakal.
.....	.....
.....	.....
.....	.....
Setenta.	lajebxkakal.
Setenta y uno.	junlajuxkakal.
Setenta y dos.	kablajuxkakal.
.....	.....
.....	.....
.....	.....
Ochenta.	kaakal.
Ochenta y uno.	junrokal.
Ochenta y dos.	kaibrokal.
.....	.....
.....	.....
.....	.....
Noventa.	lajebrokal.
Noventa y uno.	junlajurokal.
Noventa y dos.	kablajurokal.
.....	.....

.....	.....
.....	....
Ciento.	jokal.
Ciento y veinte,	guackal.
Dos cientos.	jotuc.
Cuatro cientos.	junokob.
Ochocientos.	kaibokob.

NOMBRES DE PERSONAS

Pedro.	Lu.
Pablo.	Lo.
Domingo.	K'u.
Santiago.	K'o.
Isidro.	Es.
Andres.	Lix.
Bernabe.	Ber.
Juan.	Xuan.
Francisco.	Las.
Manuel.	Manu.
Nicolas.	K'olax.
Marcos.	K'ux.
Bartolome.	Tolom.
Antonio.	Ton.

Blas.	Balax.
Catarina.	K'at.
Margarita.	Rit.
Maria.	Mar.
Miguel.	Meg.
Sebastian.	Bex.
Agustin.	K'ustin.
Jose.	Chep.
Martin.	Chin.
Lucas.	K'aχ.
Tomas.	Maχ.
Cristobal.	Towal.
Estanislao.	Nas.
Clemente.	Kelem.
Felipe,	Lip.
Luis.	Luix.
Salvador.	Tor.
Candelaria.	K'antel.
Etc.	Etc.

VOCABULARIO

CASTELLANO-K'AK'CHI

(*Dialecto de Coban*)

A

A. prép.	laj.
Abispa.	chub.
Abrazado (tener).	kkalko in ban.
Abrazo.	kaluuk.
Abrigarse.	tíap a guib.
Abrir.	jak'ok'.
Abrir hoyos.	op.
Abrir la boca.	japokke.
Abrir la puerta.	pa.
Abuelo,a.	guiχan.
Aburrir, se aburrió.	ki titz'.
Aca (por).	*¿ tu señora por aca ?* ant li kaná arin ?
Acabar.	osok', choyak', rakek.

Acabarse. *todo se acaba én esta vida* : chujunil ná oso china achocham. *No se acabara nunca* : ma jarrug ta'esok'.

Acapetate. popaag.

Aconsejar. tak chiínk.

Acucliarse. chunlak.

Adelantado : *Quiero dinero adelantado.* ta guaj tumin iχ chapbal ruk' mil.

Adelante. k'amolbe chiubej.

Adentro. chi sa.

Adios. inguan.

Adivinar. keink.

Adonde. bar χik', ¿ *A donde vas* ? : ¿ bar χik' a gue ? ¿ *A donde iras cuando saldras de aqui* ? ¿ jonajtil tat ulak' nak tat elk arin ? *Ire a donde me guste mas* : tin xik' libar it ulak' chi gu.

A fuera. chi rix.

Agua. haá. *Traeme un poco de agua* : kk'ame chak' k'achinak' in haá.

Aguacate. hó.

Aguacate (*especie de*). k'oyon.

¿ Aguantas ?	¿ naka kui ?
Aguja.	k'uch.
Ahora.	anajwan.
Ajo.	aux.
Alacran.	agχook'.
Albanil.	aj tz'ak'.
Alcalde, Alcalde primero.	jχben alcalde
Alcalde segundo.	χk'abil.
Alegre. estoy alegre.	sa guankin.
Alegria.	sail lichol.
Alentado, estoy alentado.	sa in chool. ¿ *Y Ud., esta alentado ?* ¿ ant laat masá inchool ? *Estoy alentado con el favor de Dios.* sarag gui in chool ruχtaamli Tioχ.
Algodon.	noots'e, nokk.
Alistarse.	kagunk.
Alli.	aran.
Alma.	guanima, kk'animá.
Almohada.	sokk jalom.
Almuerzo.	re ekela.
Amanecer, ya amanece.	sake uk re.
Amante.	yuum.
Amar.	raok'.
Amargo.	kka.
Amarillo.	kkan, rax.
Amarrar.	bakok'.

Amontonar.	tubankil χbeen.
Anciano.	mama.
Andar de noche : sale a andar de noche.	na el chibeek' chikek'.
Andate.	been.
Anillo.	matekab.
Animal.	χul.
Anoche.	chi kkek'.
Anona.	tz'umuy.
Anteayer.	kabeguer.
Antes.	junχil.
Año.	chiab.
Apaciguarse (el agua).	χtukla kiru.
Apagado.	chup.
Apagar.	tojok'.
A parte.	jalan gui.
Apazote.	riski ijul ke.
Aprender.	ts'olak. *Aprendes bien* : cha ts'olak' chi us.
Aprietas.	jet'.
Aqui.	arin. *Aqui esta el dinero* : guaji li tumin. *¿ Estas de aqui ?* ¿ ma guankat ?
Arbol.	ché.
Arbol cuya corteza batida da una especie de tejido.	wisk.
Arco iris.	k'akla.
Ardila.	k'uk'.
Arena.	maji.

Aretes.	kabχik.
Armadillo.	ybooi.
Arrastrar.	kelonk.
Arrayan.	kemkun, guaut.
Arriba.	chiχbeen.
Arrodillarse.	guikklank.
Aseado.	mesunbil. *La casa esta aseada* : li k'abl mesumbil.
Asi.	jok'an.
Atras.	chiguiχ, chiriχ.
A ver pues.	chiguil.
Ayer.	eguer.
Ayote.	k'um.
Azul.	raχ.

B

Bailar.	xa joko.
Baile.	xajonel.
Bajar.	k'ubek.
Bañar. Vas a bañar los caballos.	ayu atik'i ebchak' li caguallo. *Bañalos bien bien* : atiki' chi us us.
Bañarse.	achink.
Baño.	achinebal.
Barato.	k'ubenak'. *Todo lo quieren barato* : elab k'ubenak ne keb raj chujumal.

Barbas.	mach.
Barranco.	ul, jul.
Barrer.	mesun.
Barriga.	saa.
Barro.	seb. *Barro seco* : mel.
Bastante.	mayalok'.
Baston.	χuk'.
Beber.	uk'ak'.
Bejuco.	raxk'aam.
Bejuco cuya corteza y raiz sirven como jabon.	raxk'uk.
Besar.	utz'uk.
Beso.	ut'sun.
Blanco.	ts'ak, zak'.
Boca.	ts'umaligue.
Bodoquera, cerbatana.	pub.
Bola.	k'irso.
Bolo.	k'alak'.
Bondad.	kkunil.
Bostezar, estas bostezando.	na japing ague.
Botar.	ts'ek'ok'.
Botella.	meta.
Bravo, esta bravo con migo.	josk' kiguin.
Brazas.	ruchi xambl.
Brazo.	telb, tek'lo.
Brillar.	demh'un.
Brincar.	piskok.
Brujo.	anum.

Bueno.	chavil.
Buenos dios, buenos dios señor.	sachó guá.
Buey.	boiix.
Burlar.	etz'unk.
Burro.	buur.

C

Cabal.	ts'ajal.
Caballo.	kaguallo.
Cabeza.	jolom.
Cabezera.	jolombej.
Cabildo.	popol. *Anda al cabildo* : ayu sa popol.
Cabrito.	yuk.
Cacaste.	k'ololte.
Cadaber.	k'amenak'.
Caer, se esta cayendo la casa.	tank'k re li k'abl.
Cagar.	kkotak'.
Caites.	cháb.
Cal.	chun.
Calcañal.	yxk'estek'e.
Caldo.	yaal li ik.

Calentar. chikl.
Caliente. kirk.
Calor. tirk. *Tengo mucho calor* : k'axal tirk guekka.
Callar. memirk.
Callate. machokin.
Calzones. sak'xe.
Cama. guaribal.
Camaleon. yχχulitik'e.
Camino. be.
Camote. is.
Canasta. chak'ach.
Cangrejo. tap.
Canilla. tz'elek'.
Canoa. juk'ub.
Cansado. lu.
Cantar. bichank. *El acaba de cantar* : toj iχ rake chi bi chank. *Voy a cantar* : chin bi chank.
Cañamo. pbejleb.
Caña dulce. utsajl.
Caoba. chak'alte.
Carbon. ruxaám.
Carcel. tz'alam.
Carga. isk'. *Vale un real la carga* jun real iχtz'ak' li iik'.
Carne. tib, kk'atz'ej gual.
Caro. tert.

Carpintero. ajpech.
Carrillos. yxxuché.
Carta. ju.
Casa. kabl, rochoch.
Casado. sunso.
Casamiento. sumubank.
Casarse. sunblak.
Castigar, te voy a castigar. on naka tin kiet. *¿ Porque lo castigas ?* ¿kapunak xa rap laat?
Castigo. chilak.
Cazar. chapok' xul.
Cebolla. siboix.
Cedro. ts'uts'ulj.
Cejas, matsabiligu.
Cena. re egu.
Ceniza. chá.
Cerca. naxno, nach, chixk'at.
Cerrar. tz'ap, tz'apok. *Cierra la puerta de la cocina* : tz'ap re li cocina.
Cerro. ts'ul.
Chachalaca. yèkétz'o.
Chacotear. chuchil.
Chamarra. is.
Chañate. yxtuxtz'ol.
Chaqueta. k'oton isb.
Chicha. balux.
Chiflar. xuxbak.

Chilacayote.	kkokk.
Chile seco.	cha xik.
Chile verde.	ra xik.
Chispa.	sisb.
Chorcha.	yuyum.
Chumpipe.	ak'ach.
Ciego.	mak'a siru.
Cielo.	choxa.
Clarinero.	agtuntz'ok.
Clavo.	klaux.
Clisclis.	liklik.
Cocido, ya esta cocido.	kichaak'.
Codo.	ritigukk.
Cofre.	kkulabal.
Cojer.	chapok'.
Cojo.	sat salank.
Colera.	joskil.
Coleroso.	josk'.
Colgar, colgar la hamaca.	Iu k'ub laguab. *Descolgarle*: k'ub si chak.
Collar.	kkol.
Color ¿que color tiene ?	¿chan naylok'xbonol ?
Colorado.	kkak, kaats'ek'an.
Cologuin.	kolonkoba.
Comal.	kil, kkil.
Comer.	guaak'. *Yo comia cuando el vinó*: yokin çhi guaak' nak χkulun. *Tu comias cuando yo vine* : yokat chi guaak

nak χinkulun. *El estaba comiendo cuando entraste*: aan yo chi guaak'nakχat ok. *Comer, cuando helotes, naranjas, limas, etc.*: kku. *Comer, cuando se trata de platanos, mangos etc.*: lou. *Comer jocotes, etc.*: logon irum.

Comerciante, es comerciante. ma tatyak'ook. *¿Ud es comerciante ?* ma a hat aj yak'onel.

Comida. regualeb.

¿Como? ¿Como le ha ido señor? ¿masa inchool guà ? *¿Como hubiera yo podido decirselo a ud pues que yo no lo sabia?* ¿chan tarajbi najχin ye ta ague najinka guo chik' ninnau ?

Como es. chan ru, chan kiru.

Componer. libank.

Comprar. lok'ok'. *Compra pues, hay mucho*: lok'on vi, nabal li guan. *Compra para ti esto* : lotz'e chok ague ain.

Conejo. imul.

Conocer. nauk'.

Conocido. naubil.

Construir. ɣllibankil.

Contar, cuentas el dinero, ajla li tumin, li mol.

los huevos.

?Contestar, porque no me contestas ? ¿k'anak' inka nikin a sume? ó ¿ k'a punak' ma nakinak' chak' be? *Porque no he comprendido lo que me has dicho* : ban inka nin tauɣ yalal li nik'a ie gue.

Coral (culebra). tupuy.

Corazon. ranima, chol.

Corazon del arbol. chol liche.

Corta pluma. k'ok'e joleb.

Cortar. sikk'ok, chupuk'.

Cosechar. yokiru.

Coser. pojok'.

Costal. chakax.

Costilla. sainɣuk'ul.

Costumbre. naleb chi jók'an. *Es mi costumbre*: aan in naleb. *¿Que costumbre estraña* ? ¿ k'a chi nalebilaan ?

Coyol. map.

Coyote. ajjon.

Crea. kerts'el

Crecer. yo chi kkik.

Crecido. but. *El rio esta crecido* : but li haá.

Creer. pab. *Yo creo* : nan pab.

?Cual?	¿ barguan ?
Cuanto.	jonimal.
¿ Cuantas veces ?	¿ jarub ?
Cuando.	joke.
Cubierta.	k'akkis.
Cucharon colorado.	selapan. *Verde* : raxpan.
Cucharra.	kuchar.
Cuchillo.	laguibak.
Cuello.	χolol.
Cuentas.	ts'esal. *Cuentas verdes* : raχi kk'ool.
Cuero.	ts'uum.
Cuerpo.	ts'ejwal, ts'ejk'ual. *Nombres del cuerpo* : yχk'abá likká ts'eij wual.
Cueva.	julel.
Cuidado.	chaguil.
Cuidar.	chak'il. *Cuidas la tienda*: chak'il li tienda.
Culebra.	k'anti.
Culo.	it.
Cuñado, a.	inbalk.
Curar.	panok'.
Curruchiche.	chimbol.
Cutuza.	akam.

D

Danta.	tixl.
Debajo.	chi rubel.
Deber, no te debo.	mak'a in k'as. *Tu me debes* : haatguank a k'as¿ *Cuanto te debo ?* ¿ jonimal in k'as a gukin?
Decir.	ikok. *Digales que vayan a dormir en lugar de platicar* : je mak' reeb cheb guark ruchil li se re kkik'. *Digale que se vaya luego* : tere chi xi k'ak' chi jumpat. *¿ Como te dijò ?* chin ix ie agui. *¿ Que habia de decir ?* ¿ chantabi x ic ?
Dedos.	ruujuk'.
Dedos del piê.	rujiguokk.
? De donde ¿.	¿ bar dat. ? *¿ De donde vienes ?* ¿ bar xat chal ?
Defender.	k'olb.
Defensa.	k'ol.
Delante.	chiru.
Delgado.	k'oksa.

Derecha (a la) sebal.
Derribar. xpobal.
Descansar. ilan.
Descomponer. pook.
Descompuesto. popok.
Desenredar. xjitbal.
Desgranar. tximomak'. *Desgranen el maiz*: tximomak' li ixim.
Desmontar. k'alek. *Que vayan a desmontar*: ayuk chi k'alek.
Desmonte. k'alek'.
Despacio. timil. *Hablas mas despacio*: timil tat atinak'.
Despues. joguan.
Desterrado. ts'ekbil guink.
Destripar. yot bal.
Despertar. ajk, sach. *Despiertale*: be sach chak. *Ya esta despierto*: ke sach. ¿ *Quien le despertó ?* ani x sach.
Despojar, despojas el venado. isi lixxolol li kiej.
Desprecio. pabom atin.
Destruir. xsachbal.
Detras. chirix.
Dia. kutan.
Diablo. rajsil.
Dientes. ruchché.
Diferente. rilbal. *Esto es diferente*: jalui ag n rilbal. *Este es*

diferente del otro : ain jalan gui rilbal joli jun chik.

Dilatar, me voy a dilatar. tin bay chak' guib.
Dios. tiox.
Disgusto. railchol.
Disminuir. yo chi k'achinok.
Dispensar. cha k'ay.
Doler. rao ix. *Le duele la barriga* : na rao ix saá.
Dolor. ra.
? Donde. ? ¿ barguan ?
Dormir. guark.
Duende. xilik.
Dulce. ki.
Dulce blanco. tz'akki k'ab.

E

Echar agua. ke li haá.
Efeminado. ixki guink.
Embolarse. k'alak'.
Encima. saxbeen.
Encino. ji.
Enderesarse, enderesate. xa klin chi tik'.
Enfermedad. yajel.

Enfermo.	yaj. *¿No hay ningun enfermo?* ¿ma mam yaj? *Solo un chiquito* : kaggin jun kachin.
Eñgañar.	jot. *Tu me has engañado* : laat xin a jot. *No me engañas* : ma in na jot. *No te engaño* : ma min tat in jot.
Enredar.	ts'uklenkil.
Enseñar.	k'utuk', ts'ol.
Ensuciar.	akk.
Entender, entiendo.	na wabi.
Enterado.	muk'bil.
Entrar.	okk. *Entramos* : okkakko.
Entras.	okan.
Envolver, envolves eso en papel.	bat junak se hu.
Equivocarse.	k'olok're.
Escalera.	eb.
Escaparse, tu te has escapado.	laat xat k'ole.
Escoba.	mes.
Esconder.	cha k'okk, mukkuk.
Escondido.	muk'mu.
Escopeta.	pub chich.
Escribir.	ts'ibak'.
Escritura.	ts'ibal.
Escudillas.	choch sets'e.

Escupir.	chu.
Eslavon.	xalavon.
Espalda.	sex benin telb.
Espejo.	lem.
Esperar, esperame.	chin a guix beak'.
Espeso.	sas.
Espina.	kix.
Esposa.	sumel.
Esquina de la casa.	xuk' chiria li k'abl.
Estar.	guank, yo (activo).
Estender, estendes la ropa.	eleb li tier.
Estirar.	xyubal.
Estomago.	saá.
Estrella.	chaim.
Existir, no existira nada.	mak'á k'aanajel.
Exprimir el jugo.	yats'ok'.
Excavador.	kkobleb.

F

Falta.	mak. *Perdoname la falta* : k'uy nak in mak.
Faltar, ¿ Que te falta ?	¿k'a maji ague ? *No me falta nada* : maka k'a ma

ji ague. *Ya poco me falta* : ak' k'achinchic na guaj.

Fantasma. kkek'.
Feo. yibiru.
Flaco. bajk.
Flor. uts'uj.
Formar. ts'olobank.
Frente. pekek'em.
Frijol. kienke.
Frijol silvestre o piloy. lol.
Frio : kie. *Tengo mucho frio.* : k'axal kie guekka.
Fruta. ruliche.
Fuego. xambl, xam.
Fuerza. mets'eu.
Fulano. laj ani.
Fumar. sik'lik'.
Fundirse. yo chi aark.
Fusil. pub chich.

G

Galan. chavil..
Gallina. xan kaxlan.
Gallina de monte. k'ayai.

Gallo. ajtz'oxul.

Ganar: ¿Cuanto ganaste al mes? ¿ Jonimal na k'a banu k'anarl aat ix poó ? *Veinte reales me dan*: oob tuuxtun na keégue.

Garza. sats'ikil.

Gato. mez.

Gato de monte. yak'

Gavilan. k'uch.

General, en lo general. chianchalta.

Girar. surink.

Golpear, me golpeé. xin tok gui. *Cuidado, te vas a golpear*: chaguilak' a guib ba tok a guib.

Goma vegetal. k'oyak'.

Gotera. okes. *La casa tiene muchas goteras*: k'axal okes lik'abl.

Goyava. pata. *Otra clase* : chamax.

Gracias. bantiox.

Granadillo. kkenak che.

Grande. nim, ninki.

Granizo. sakbach.

Gritar yabak.

Guacal. jonak, joom. *Un guacal de batido* : jun jonak' in batido.

Guacamayo. mo, moó.

Guachoco. k'olonkoba, kuancherk.

Guapinol. pats'e.

Guarda barranca. yxtz'illing kiche.
Guayacan. xukubyuk'.
Gueyuecho. suú.
Guisquil. chimá. *Puntas de guisquil* : ruug chimá.
Gusano. metz'ó.
Gustar. gulak'. *Bueno pues, me gusta* : usvi, nagulak chi guai.

H

Hablar. atinak'. *¿Sabes hablar castellano?* ma naka nan atinak' se Castilla.
Hacer. banunk, k'anjel. *¿Tienes que hacer ahora?* ¿maguan á k'anjel anak'guan? *Estoy haciendo mi milpa* : yokin chix baunokil in kk'aal. *Hagame la comida* : banu chaklin comida. *Asi lo voy a hacer* : yoquin chix banukil. *No hago esas cosas* : yneka nin banu á malebaan.

Hacer caso, el no hace caso inka naj pâb.
Hacer milpa. kalek'.
Hacer nudos. pichok.
Hamaca. ab.
Hambre, tengo hambre. tin tsokkok'.
Hasta. toj. *Hasta alla* : toj ke.
Hasta mañana. tojulaj.
Hay. guan.
Hedor. chu.
Hejotes. k'aap.
Helote. k'ux.
Hembra. ixtuk'
Hermanito. guits'in.
Hermano. guâs.
Hermano mayor. asbé. *Menor* : guibsin.
Hervir esta hirviendo el agua. yo li haá.
Hija. rabin.
Hijo. ralal.
Hilar. kamok.
Hilera. leer.
Hilo. hakk, kutak
Hinchado. sip, isip.
Hoco. chak'mut.
Hoja de tabaco. perpokil may.
Hojas del techo.. acte.
Hombre. guink.
Hombre inteligente. sak'aguink.
Hombro. yabek'ukk'atelb.

Hondo.	cham.
Hora.	*¿ Que hora es?* jarub hora guanko.
Horcon.	okech.
Hormiga.	tz'ank'.
Hoy.	anajwan, anakk'uan.
Hoyo.	jul.
Hoyos en las rocas particulares del America central.	siguan.
Hoz.	chitch.
Huerfano.	neba.
Hueso.	bakkel.
Huevo.	mol.
Huipil.	poot.
Huirse.	elelik.
Hule.	kkol kikk che.
Humo.	sib.

I

Impedimiento.	popokil.
Impedir el paso a un animal.	ramok'.
Infierno.	xbalba.
Inteligente.	sebix chol.
Interes.	ajechalre.

Inundacion.	k'utejail.
Ir a ver: vas a ver si esta tu patron.	ilma guan la yugua. *Digale si ya quiere comer* : yéré ma aktaraj guaak'.
Ir de priesa.	seb ak'at, k'a wa k'at.
Izquierda (a la).	ts'é.

J

Jabon.	xabón.
Jalar, jalamos pues.	kka keloak bi.
Jarro.	xaar.
Jaula.	cheits'ik'
Jerga.	isb.
Juntar.	junajinkil.
Junto.	lakk lokeb.
Jura.	chejeg.
Jute.	pur.

L

Labios.	yxtz'umaalhe.
Labrar la tierra.	bekok chhoch.
Lado, del otro lado.	junpakal.
Ladron.	ajelk.
Lagartijo.	tolok'.
Lagarto.	ahim.
Lagrima.	tuluk xia liru.
Lana.	laan.
Lavar.	chaj ru, puchuk'.
Lavas tu piedra de moler.	chaj ru la k'aa.
Lavar la ropa.	puchan li tier.
Lazo.	k'aham.
Leche.	xyaal itu.
Leer.	ilok ruch ju.
Lejos.	najt.
Lengua.	ruuguy.
Lengua india? ¿sabe ud la langua ?	¿ ma naka nau k'ak'chi?
Leña.	si.
Limon.	lamunix.
Limpiar.	masok'.
Limpiar.	a k'ki. *Vas a limpiar la milpa* : ayu ak'ki : li k'al.

Limpiar el monte.	akinkr.
Limpio.	zaj.
Lino, lino para huipiles.	lin rech poot.
Liquidambar.	hok'o,hok'ob.
Listo, todo esta listo.	iχ yalo chijunil.
Loco.	guaxiru.
Lodo.	ts'ulul
Loma.	xal.
Lombriz.	lukúm.
Loro.	perriik.
Luna.	po, poó.
Luz.	rakk.

Ll

LLamar, llamas a Andres.	bok' laj Lix. *El me llama* : aguanle nikin ix bok'. *¿ quien me llama ?* ¿ani nikin ix bok' ?
Llamarse.	kaba. *¿ Como te llamas ?* ¿ ani a kaba ? *¿ Como se llama eso ?* ¿ k'a x kaba awaren ?
Llano.	pachaya.
Llevar.	k'amon.
Llorar.	yabak.
Llovizna.	k'ok' jab, musmusab.
Lluvia.	jab.

M

Macho.	ajtso.
Madre.	na.
Madrina	na chi choxa.
Maguey.	ikke.
Magullar.	xiotok'.
Maiz.	yxim.
Maiz cocido.	buch.
Maltratar, se maltratan entre ellos.	nikeb ix ob ribchiribil. *No le maltratas* : ma ob aan. *No le maltrató* : lain inka nin ob.
Mamar, dar de mamar al hijo.	ke ix tu la gual.
Mandar.	taklank.
Mano.	gukk.
Mano para moler.	ruk'a.
Mañana (la).	ulak'xik'.
Mañana	gulaj, cabej. *Pasado mañana* : odej. 3º *dia* : cuej. 4º : obix. 5º : guakej. 6º : guk'ubil. 7º guajxakej. 8º : belej. 9º lajej.

10º : junlajej. 11º etc.

Mar. palau.

Marrano. aak', kuy. *Marrano de monte* : kiche aak'.

Marido. belon.

Marimba. guajb.

Mariposa. pepem.

Mas. chik.

Masa de maiz. kkem.

Masacuate. yxkejixul.

Mascara. k'oj.

Matar. k'amsink.

Mazorca. haal. *¿Cuantas mazorcas das por medio ?* ¿ jarub li haal take meer?

Mecapal. taab.

Mecero, que saquen al mecero que echaron a la carcel. cheb risi laj poó queb ixke sa tzalam.

Medias. meriar.

Medicina. pan.

Medico. ajpanonel.

Mediodia. xgualebok'.

Medida. pis.

Medir. pisak'.

Mejilla. k'o.

Menos. chin.

Mentir. tik'tik'.

Menudos. láseb.

Mercocha. rap vil kal.
Mes. poó.
Mesclar. junajinkil.
Metate. champa, tzalam.
Mico. max.
Miedo, yo tengo miedo. abi nakin xu tanak. *¿Porque tienes miedo ?* ? k'anak naka txu tanak?
Milpa. kk'aal.
Milperia. kk'alebal.
Mirar. ilok', kayank.
Mitad (la). llitok'.
Mocos. zaam.
Mojado. tak'tak'.
Molendera. kienel.
Moler. kkeek.
Mono. batz'.
Monte. pim.
Morado. moraax.
Morder. tiuk'.
Morir. k'amok'. *Se va morir*: k'am kre. *Ya me estoy muriendo*: ak' yokin chi k'aame.
Mosca. raxia.
Mosquito. k'ok'ux.
Muchacha. xk'aal.
Muchacho. al.
Mucho. nabal.
Mudo. mem. *Tu eres mudo*: ma sat

	mem.
Muela.	kk'a, kaa.
Muerte.	k'aame.
Muerto.	k'amenak'.
Mujer.	ixk.
Murmurar.	obok.
Musica.	bats'ul.
Musica de sarabanda.	son.

N

Nada.	mak'a.
Nadar	numχik. *Nadar de bajo el agua* : mukalik.
Nagua.	runts'e, ukku.
Nalgas	ruchiguak, yxk'evit.
Naranja.	chin.
Nariz.	guuj, kk'uuj.
Navaja.	joleb.
Navajo de barba.	yee leeb mach.
Necessario, es necessario.	jok'an ut.
Necesitar ¿que necesitas?	¿ ká noka waj ?
Negar.	balakkil.
Negro.	kkek, kealjo.
Nigua.	kkak'.

Ningun.	mani.
Niña del ojo.	yxtioxilkk'ú.
No, no estu.	maani, maani guank. *Y eso no* : autan inka.
No hay.	mak'á.
Nombre.	kaba.
Noticia: ¿Que noticias hay?	¿ kaxa wabi ?
Novedad, estan sin novedad.	saeb raggui inchool.
Novilla.	tukixe vaka.
Novillo.	noviil.
Nubes.	chokk.
Nuéra.	ralib.
Nunca.	majaruj.

O

Obedecer.	pabank. *¡Obedece!* pab. ! *Obedece a lo que yo digo* : pab li bar guank tin ie. *El no quiere obedecer*: aan inka na raj pabank.
Obsidiana.	chay.
Ocote.	chaj.
Ocupado, estoy muy ocupado.	kk'axal laatz' guen.

Ojos.	ixmak'uú.
Oler.	utz'uk.
Oliente.	sununk.
Olla.	uekal.
Olla con lustre.	emel.
Ombligo.	kachup.
Onza.	kek'.
Ordenar.	yats'ok.
Oreja.	xik'.
Orinar.	chuuk'.
Oropendula.	ts'ok' kubul.
Oscuridad.	k'oklink.
Oso colmenero.	tz'uk tz'um.
Otro (el).	li jun chik.

P

Pacaya.	alaute, kkib.
Padre.	yugua.
Padrino.	yugua chi choxa.
Pagar, por eso estas pagado.	jok'an nak' taj vilat.
Paja para tapar casas.	kkim.
Pajaro.	k'ok'ts'ik', ts'ik.
Pajuil.	pu.
Palo de hierro.	kixkib.

Paloma	pasa k'uk' paloom.
Pan.	gua, k'axlangua.
Panza.	yxpuj.
Paño de manos.	mes bankkb.
Pañuelo.	sut.
Papas.	kaxlan is.
Papel.	hu, ju.
Paragua.	mok'och.
Parecer. Este arbol parece al otro.	a che ain k'ama aj qui lijun chik. *Esta muchacha parece a su madre*: ax k'aal ain k'ama aj gui lix na. ¿ *Que te parece?* ¿ chan nika guil? *Me parece bueno* : us aj gui na guil.
Pared.	ts'ajk.
Partes genitales.	kk'atz'ejgual.
Pasear.	beek'.
Patio.	neban
Pato.	patuχ. *Pato de agua* : ixpatuxhâa.
Paujil.	chakk'mut.
Pava.	puú.
Paz	usilal. ¿ *Estan en paz ó en guerra?* ¿ may okeb sa usilal malaj sa keok' xambe.
Pecado.	mak,

Pecador.	makin.
Pecari.	ak'
Pechos.	rekk'a chool.
Pechos de la mujer.	tu.
Pedir.	ts'amank.
Pedo.	kkis.
Pegar.	rapok'.
Pegar con goma.	latsok.
Peiñarse.	teokk,
Peiñe.	xiyab.
Peiñe de las mujeres.	tupul.
Pelar.	bich. *Pelas el camote* : bich lis is.
Pellejo.	kk'atz'umaal.
Pelo.	ysmal.
Pensamiento.	aj'ka uxl.
Pensar.	k'oxlak'. *Yo pense que estaba* : guank raj sain ehol. *Si asi lo hubieras pensado me lo hubieras dicho:* guita jok'an sachol xa ye ta gue.
Peña.	k'onak'.
Pepenar.	xo kok.
Pequeño.	k'achin, k'ok'e.
Perder.	sachok'.
Perdiz.	kolol.
Pereza.	rean. *No tengas pereza* : ba káknan'aó a guib.

Perico.	puyuch, kuyuch.
Perico ligero.	sakol.
Periquito.	toliche.
Pero.	aban.
Perro.	tz'i.
Perro con rabia.	gua xegtz'i.
Pesar.	al ¿ *Pesa mucho ?* : ¿ kaxal al. ? *No pesa* : inka al.
Pescado.	kar.
Pescador.	karrib.
Pescar.	k'ar rabk.
Pestañas.	rismaligu.
Petate.	pop, xayil poop.
Pezquezo.	k'ux.
Phallus.	kun.
Pico.	re its'ik'.
Piedra.	pek'.
Piedra de afilar:	k'ux, jiok'.
Piedra de fuego.	tots'e.
Piedra de moler.	k'aa.
Piel.	ts'umal.
Pierna.	ruch haa, ruts'elek.
Pijus.	pijus.
Pimienta.	kaxlanquen.
Pimienta de Chiapas.	pensia.
Pino.	chaj.
Pinol.	kk'aj.
Pintar.	bonak.
Pintura.	bon.

Piña.	chop.
Pisar.	yekok.
Pisto, no esta bueno tu pisto.	yuk'a us la tumin.
Pita.	kkam, piit.
Pito real.	xálaan.
Pizote.	sis.
Plancha.	chich, j'ileb.
Planchar.	j'iok tier.
Plano.	rutaka.
Planta del pie.	yxxaabe k'ok'e.
Platanar.	tul.
Platano, dominico.	tz'ul tul, saye tul. *Guineo* : kenel. *Gordo* : chol tul.
Pluma.	vixtz'ik'k.
Pobre.	neba.
Pobreza.	nebail.
Poco.	k'achin.
Poco a poco.	timil timil.
Podre.	poj.
Podrido.	xkka.
Pollo.	ralkaxlan.
Polvora.	choch.
Poner, pon tu sombrero.	ke la punis.
¿Porque ?	¿ k'aut ? *Contestando* : ban.
Precio, de todos precios hay.	yalchuju nilixtzak' guan.
Preguntar, preguntas.	chapats'.
Prender, prendes la candela.	k'ut ajï li candela.

Prestar.	chin tonak,
Presto.	tin toon.
Primo hermano.	guas.
Principiar.	tikibank.
Probar.	yalok.
Profesion, ¿que profesion tienes ?	kka ru a gu oficio ?
Proponer.	cholob. *El hombre propone y Dios dispone* : li guink naj cholob aban a li Tioχ na k'ubonk.
Pudenda hominis.	tsik.
Pudenda mulieris.	nebil.
Pueblo.	tenamit.
Puente.	ka.
Punta.	re.
Pues si.	il ban.
Pulga.	kkakk.
Pulmones.	k'aχa nakim pos yank.
Punta en la peña.	marsa k'onak'.
Puño.	raku kabakil.

Q

Que.	k'a.
¿Que es ?	¿k'a pe ?

¿Que es eso? ¿kiru aan?
¿Que hay? ¿k'a piru?
Quedarse, quedate aqui k'anakat aji.
Quemar. k'atok'. *Que no se queme mucho (el cafe)*: vi kk'at chi kk'axal. *No le gusta asi quemado*: yukk'a na gulak' chiru kk'atal.
Quequexcamote. ox.
Querer: quaj. *Yo quiero*: lain ta guaj. *Tu quieres*: laat ta guaj. *El quiere*: aan ta raj. *Nosotros quieremos*: lao ta kaj. *Vosotros quereis*: laex te raj. *Ellos quieren*: eban teb raj. ¿ *Quieres*? ¿ mataguaj ? ¿*Quiere* ? ¿ aj ? ¿ *Quieres ser rico*? *trabajas*: ¿ ta waj tat beomok' chat k'anjelak'. ¿ *Quieres ser pobre* ? *no trabajas*: ? ta waj ne baat ? mat k'anjelak'.
Querida. linkko.
Querido. inyum.
Quetzal. kkuk'.
Quiebrar. jorok'.
¿ *Quien* ? ? barguan ?
¿ *Quien sabe* ? ¿ k'a tata nawi ?

Quitar, quitate el sombrero. isi la punit.

R

Raiz.	is, xe.
Raiz contra el piojillo de los caballos.	k'umpap.
Rana.	amoch.
Rascar.	k'ask'as.
Raspar.	joto'.
Rato.	pat. *Hace un buen rato*: toja jun pat.
Raton.	chho'.
Rayo.	k'ak'.
Razon.	naleb.
Rechazar.	yole. *Rechazas los marranos*: yole li k'uy.
Recibir.	k'uluk'. ¿ *Cuanto recibió* ? ¿ jonimal da k'ul ?
Recoger.	molok'.
Recordarse.	jultik'ok'.
Red.	sokk.
Redondo.	torto.
Refrescarse.	ke obres agu. *Yo quiero refrescarme* : lain it guaj

ix ke obres inkil gu.

Regalar. siink.
Regañar. chilank.
Regar. oyokja.
Regresar: ¿ *De donde regresas* ? ¿ Bar xat sut ki chak' ? *Regreso de Coban*: xin sut ki chak' k'oban.
Reir. seek'.
Relampago. k'akk.
Relucir. na xamblunk.
Remendar. xitiuk.
Reñirse. sakok'ib.
Repartir. xjekinkil.
Repitir. kixbak.
Resar. tijonkk, tijok'.
Resbalar. xjol kok.
Resbaloso. yolyol.
Respiracion. mu k'ikej.
Respirar. mutz'ikkak'.
Respuesta. sumenk.
Retumbo. tosk kink.
Revolcarse sobre si mismo como culebra datol k'os a guib.
Rico. beon.
Rincon en un cuarto. xuk' li k'abl.
Riñones. xaliguit.
Rio. haâ.
Robar. elk kak'.
Rocio. chok'.

Rodar.	xtol kók. *La naranja esta rodando* : a li china yo chi tol k'ok. *detenla* : ram chak.
Rodilla.	xbeni guakk.
Romper.	kichok'.
Roncar.	najik bak i ruj.
Ropa.	tier.
Ruinas.	polem.
Ruiseñor.	tintinxl.

S

Sabalo.	tak'tz'imil.
Saber.	nau. *No se* : inka na nau. *Todo eso es bueno saber* : chujunil á in usix nabal.
Sal.	atz'am.
Salado.	ratz'amil.
Salina, el sal vinò de las salinas.	ak'ixkk'ulun sá atz'am.
Saliva.	chubak.
Saltar un foso.	pisk'ok xben li jul.
Sangrar, ya me sangre.	xin k'ute. *Sangrale* : k'ut chak.

Sangre.	kik'e, kikk'el.
Santo.	tiox.
Sapo.	k'opopó.
Sarten.	xartin.
Savoroso.	guatan.
Seco.	kirk.
Sed, ¿ tienes sed ?	¿ ma cha kik ague ? *tengo sed :* cha kik igue.
Seda, seda floja o torcida para cinta.	seedla pleja malak bak'bil reech tupay.
Sembrar.	auk, chagu.
Semilla.	yaj.
Sentadera.	ilabal.
Sentir, lo siento mucho.	k'axal mayalok' ril naguekka, k'axal ra na k'uxla.
Señor.	k'awa.
Señora.	k'ana.
Separar.	jach. *Separas los frijoles del mais* : junak akegui li kienk jogui li ixim.
Servieta.	masbael.
Sesos.	kulul, ulul.
Si.	héhé, hinhin.
Silencio.	machokin.
Silex.	tok'.
Sol.	sake.
Solo.	injunes. *Yo solo* lain injunes

Soltar.	kkix.
Soltero.	chajom.
Sombra.	mu.
Sombrero.	punit. *Sombrero de junco* ; punit kala oguenak.
Soñar.	nauchik.
Soñarse.	pinoksam.
Soplar.	apuk'.
Sordo.	ts'ap xik.
Sostener.	xak'abankil.
Subir.	takek.
Suceder ¿Que te sucedió?	¿ k'a xok' ague ?
Sucio.	ts'aj.
Sudar.	tikobak.
Sueldo, ¿ recibes tu sueldo?	¿ k'ul la tojbal?
Supuesto (por).	utan.
Suspirar.	okemak'.

T

Tabanco.	beniche.
Tabla.	ts'alam che.
Tacuatzin.	aguch.
Tal vez.	jok'an tana.

Taltuza.	bá.
Tamal.	oben. *Voy a hacer tamales hoy* : tin obenak' anak guan. ¿ *Se venden tamales* ? ¿ manaxik li oben?
Tamal de masa.	pochubil.
Tambor.	k'axa guajb.
Taparse	ts'ap a guib.
Tarea, la tarea esta bien hecha.	tarea ini ku us.
Tarde.	egu. *Ya es tarde* : egukre.
Tecolote.	guarrom.
Tecomate.	sun.
Tejer.	kemok.
Temprano.	toj ekkla.
Tenamaste.	ts'eub.
Tendones.	kichkmul.
Tener,? De todo tiene ud? (*de venta*).	¿ Imaelab chujunilguen a guikin ? *De todo pues* : elab chujunil vi.
Tepetzcuinte.	ylalaan.
Ternero.	ternel.
Testiculas.	abaj.
Tierra.	k'a. *Manta de tierra* : k'a maantiil.
Tierra blanca (*especie de*).	pok'.
Tigre.	tiu.
Tia.	guik'ana.
Tijeras.	tixerix.

Tio.	guik'an.
Tirar.	puback.
Tison.	runjsi.
Tocar (musica).	guajbak'k.
Tocer.	ojobak. *Tocer para limpiarse la garganta* : chajokjaaj.
Todo.	junil. *Entre todos* : che junil.
Tomar.	k'amank.
Tomate.	pix.
Tonteria.	ajmak.
Torcer como hilo.	bakok.
Torcido.	salso.
Tordo.	chikuan.
Toro.	teer.
Toroboj.	ahtorok.
Tortilla con frijoles molidos a dentro.	suk'uk'.
Tortilla con frijoles enteros.	ts'uuj.
Tortola.	mukuy.
Tortuga.	k'ok'.
Tos ferina.	j'iik'.
Tostar, tuesten este cafe.	kiliomak' a cape ain.
Trabajador.	k'anjelal.
Trabajo.	k'anjelak'.
Traer.	k'amok' *Traeme* : ayus amkbal.

Trampa.	ral.
Trapo.	kel t'ios. *Trapo viejo*: kel suts'e.
Trensar.	bichok.
Tripas.	kk'ameot.
Triste, estoy triste.	ta yote chac in chol.
Tristeza.	xrail.
Trompeta.	xol.
Tronar, esta tronando.	yo li kamel.
Tronco.	ton.
Trueños.	kamel.
Tsianguis.	k'al-lil.
Tuerto.	sot iru.
Tzentzontle.	kkokkob.

U

Uña.	yatij.

V

Vaca.	xan vaca.
Vaina.	rochoch chiich.

Valer ¿cuanto vale este cuchillo ?	¿ joninal ixtz'ak' á sa kiba k'aîn ?
Vamos.	yokel.
Varilla	xuxul.
Vasura.	mul.
Vejiga.	yx chuu.
Velar.	yolek.
Ven aca.	kim arin, kim aji.
Venado.	kej.
Venas.	rax li guich mul.
Vender.	k'aink ¿ *Se vende algo* ? ¿ mana ka tekay in ke ?
Venta ¿ Que tal de venta aqui.	¿ ichan rilbal li ekagarriro? ¿ *Hay sal de venta ahora* ? ? maguan atz'am anakguan chikk'ay ?
Verdad.	yal. *En verdad* : yalal.
Ver.	chivil.
Verde.	chakche.
Veremos.	ki lakk.
Verguenza.	xiguak
Vestido.	akkes. *Mi vestido*: li guakk.
Vestirse	tikibank
Vida.	yoóm.
Viejo.	mama.
Viento	ikk.
Viga.	ts'amba.
Visita.	ulaa.
Viuda.	xmalk'aan.

Viudo.	ajtcalchol.
Vivir.	yuam.
Vivo.	yoyo. ¿ *Esta vivo* ? ¿ ma toj yoyo ?
Volar.	purik'.
Volverse tierra	chochere.
Vomitar.	xauk'.
Vomitivo.	ppan xaauk'.
Voz.	lajaj.

Y

Ya se fue.	xk'oo.
Ya voy.	yoó.
Ychinta.	ix china.
Yegua.	xan yiguax.
Yerba buena.	riski ijul guakax.
Yuca.	tz'in.

Z

Zacate.	ichaj.
Zapato.	xab.
Zapillo.	guó.
Zopilote.	losool.
Zorillo.	paar.

Laval. — Imp. et stér. E. JAMIN, 8, rue Ricordaine.